



D.R. n. 1515/2020

MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN  
TRADUZIONE E ADATTAMENTO DELLE OPERE  
AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER  
IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

(1500 ore – 60 CFU)

A. A. 2020/2021

**XIX Edizione**

Direttore Scientifico: Prof. Daniele Niedda

Coordinatori: Dott.ssa Silvana Buzzo Patucchi - Dott. Antonio Falduto

## Presentazione

Il master “**Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo**”, basato sull’ampia e riconosciuta esperienza dell’Ateneo in ambito linguistico rappresenta un fiore all’occhiello nell’offerta dell’Ateneo nell’ambito dell’Alta Formazione, essendo giunto alla Sua diciannovesima edizione.

## Obiettivi formativi

Il master ha l’obiettivo di qualificare professionisti capaci di:

- conoscere e applicare le teorie e le tecniche del doppiaggio e della sottotitolazione attraverso la pratica della traduzione e dell’adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie, pubblicità, e altri formati e contenuti per il WEB ed il videogioco);
- valorizzare la tecnica della localizzazione applicata ai suddetti settori e la tecnica dell’audio-descrizione;
- valorizzare le competenze linguistiche nella traduzione e adattamento di testi teatrali, letterari e testi per la canzone e i musical, con uno studio particolare sulle rispettive trasposizioni filmiche;
- valorizzare le competenze linguistiche relative a tutta la filiera della produzione e post-produzione di un film, alla realizzazione di un evento culturale e dello spettacolo, incluse le manifestazioni sportive e turistiche;
- dotare lo studente delle principali tecniche dell’attore\doppiatore con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio da svolgersi in importanti studi di registrazione al fine di conoscere direttamente le problematiche relative al passaggio del testo scritto a orale;
- fornire allo studente le necessarie competenze tecniche e informatiche utili alla gestione del sottotitolo.

Il master ha lo scopo di formare **traduttori, adattatori, sottotitolatori e in generale esperti in traduzione nel campo dello spettacolo**, capaci di svolgere il proprio ruolo con le giuste competenze teoriche e pratiche, esperienza e abilità tecnica.

## Sbocchi professionali

Le attività audiovisive del cinema, della televisione e della comunicazione multimediale e digitale in generale rappresentano ormai la più importante industria dell'economia mondiale.

I nuovi codici definiti come TAV, *Traduzione Audio-Visiva*, giocano un ruolo fondamentale in un settore in continua espansione globale per la crescente offerta di prodotto audiovisivo e l'entrata nel mercato globale di nuovi player come ad esempio Netflix, Amazon e Quibi.

Figure professionali riferite al master:

- traduttore e adattatore dell'opera audiovisiva per il doppiaggio e sottotitolo, assistente al doppiaggio;
- operatore del sottotitolo per festival ed eventi internazionali;
- traduttore di sceneggiatura e lista dialoghi, testi per ufficio stampa, promozione e produzione;
- traduttore e adattatore di testi letterari, teatrali, canzone e musical;
- esperto in localizzazione per contenuti WEB e videogiochi.

Inoltre il master include un modulo per la formazione di base e la terminologia in inglese utilizzata da alcune figure importanti del set e della post-produzione quali: aiuto regista, segretaria di edizione e assistente alla produzione.

## Destinatari

Il master è rivolto a:

- coloro che affrontano per la prima volta il mercato del lavoro e desiderano collocarsi nello specifico ambito della traduzione e adattamento di opere audiovisive inclusi i videogiochi;
- traduttori e interpreti che desiderano ampliare le proprie competenze;
- coloro che sono interessati ad una collocazione operativa all'interno del processo produttivo audiovisivo e che intendono affiancare autori, produttori ed altre figure chiave nella ideazione e realizzazione dell'opera audiovisiva;
- appassionati di cinema, tv e web che ambiscono a lavorare nel settore dello spettacolo e dei media, in particolar modo nel doppiaggio e sottotitolo di film e altri formati audiovisivi quali i videogiochi.

## Requisiti di accesso

L'ammissione è riservata ai laureati in Traduzione e Interpretariato del *nuovo ordinamento*, ai laureati in Lingue o in Lettere del *vecchio ordinamento* e ai diplomati delle scuole per mediatori linguistici.

I laureati di altri corsi di studio potranno essere ammessi in relazione al *curriculum studiorum* e ai titoli presentati all'atto della domanda.

Nell'eventualità di titoli di studio stranieri che non siano già stati dichiarati equipollenti a titoli italiani, la Direzione scientifica del master valuterà la loro adeguatezza ai soli fini dell'ammissione.

## Ammissione con riserva

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando, saranno ammessi con riserva impegnandosi a comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro e non oltre il 31 marzo 2021. In caso di mancato conseguimento del titolo di laurea entro la scadenza indicata, l'iscrizione sarà ritenuta nulla e le quote già versate non saranno rimborsate.

## Ammissione di studenti stranieri e italiani con titoli conseguiti all'estero

I cittadini italiani o comunitari in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia presentano la domanda di partecipazione allegando il diploma posseduto, regolarmente legalizzato, corredato di dichiarazione di valore rilasciata a cura della Rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo munito di traduzione ufficiale per le lingue diverse da inglese, francese, spagnolo e tedesco.

Per i titoli europei la dichiarazione di valore può essere sostituita dal diploma supplement.

Il diploma *supplement* o la dichiarazione di valore sono indispensabili per la valutazione dell'idoneità del titolo del candidato ai fini dell'ammissione al master.

Inoltre, possono presentare domanda di iscrizione i candidati non comunitari, non soggiornanti in Italia in possesso di un titolo accademico di livello equivalente a quelli di cui sopra, attraverso la rappresentanza diplomatica.

## Incompatibilità

E' vietata l'iscrizione contemporanea a più corsi di laurea, laurea magistrale o master di primo o secondo livello di università italiane o estere o di istituti universitari o equiparati.

## Prova di ammissione

Per accertare il livello di cultura generale nell'adattamento di audiovisivi e della conoscenza della lingua inglese è prevista una *prova valutativa* che si svolgerà nel mese di dicembre 2020 e consisterà in:

- una prova scritta di traduzione En>It di una *tranche* di lista dialoghi, dopo la visione da parte dello studente dello spezzone di filmato inerente;
- un colloquio con i responsabili della Direzione e del coordinamento del master, volto ad accertare le competenze linguistiche e le motivazione dei candidati, a individuarne le attitudini autoriali e quelle necessarie alla partecipazione attiva alla didattica.

## Programma didattico

I due moduli principali, dedicati esclusivamente al **doppiaggio** e **sottotitolo**, prevedono lezioni frontali con esperti del settore e esperienze dirette laboratoriali presso **studi di doppiaggio e sottotitolo**.

Il master include due ulteriori moduli: un percorso formativo composto di lezioni frontali e laboratori sulla **traduzione e localizzazione del videogioco**, e un modulo frontale inerente la **traduzione e interpretariato per la produzione, set di ripresa e post-produzione di cinema e TV**. L'obiettivo è dotare di competenze specifiche e linguistiche coloro che sono interessati anche ad altri mestieri del set e della post-produzione quali: **segretaria\o di edizione, assistente di produzione e post-produzione**.

Per partecipare alle attività esterne, il discente dovrà aver superato positivamente le valutazioni nelle verifiche intermedie ed essere in regola con la posizione amministrativa e con la percentuale di frequenza prevista.

Agli allievi che raggiungeranno le migliori valutazioni sarà garantita la partecipazione a **laboratori presso alcuni dei festival internazionali di cinema e TV in Italia e all'estero**.

## Articolazione

Il master ha una durata annuale e prevede un impegno complessivo di **1500 ore**, pari a 60 crediti formativi universitari (CFU).

Il master sarà articolato in:

Tipologia attività	Totale ore	
Modulo 1 didattica frontale in aula+ laboratori teorico –pratici	165+165	453
Modulo 2 didattica frontale in aula	102	
Modulo 3 didattica frontale in aula + laboratori teorico-pratici	21	
Studio individuale/Esercitazioni/Seminari	850+197	<b>1047</b>
	<i>Totale</i>	<b>1500</b>

Le lezioni si svolgeranno a partire dal mese di **gennaio 2021** presso la sede dell'UNINT, Via Cristoforo Colombo, 200 nei giorni di lunedì, martedì e mercoledì pomeriggio. In alcuni periodi, l'attività potrà essere intensificata con lezioni anche il giovedì. Le attività di laboratorio si svolgeranno presso le sedi dei partner con cadenza settimanale e solitamente di giovedì mattina.

## Sintesi del contenuto dei moduli

### TEORIA E TECNICHE DEL DOPPIAGGIO E DELLA SOTTOTITOLAZIONE

Il modulo prevede insegnamenti teorici ed empirici che porteranno gli studenti a contatto con la realtà della traduzione e dell'adattamento, dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie e altri formati audiovisivi del web incluso il videogioco), della tecnica di audio-descrizione e di altri settori delle attività culturali come teatro e musica.

Si studieranno le fasi attraverso cui si articolano le attività negli studi di registrazione per la realizzazione di una colonna-dialoghi doppiata.

Allo studio del testo seguirà lo studio della fonetica ed il lavoro pratico sulla voce, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio, eseguito direttamente dagli studenti in uno studio professionale con attori professionisti.

Per il sottotitolo, gli studenti dopo alcune lezioni propedeutiche, applicheranno gli insegnamenti teorici attraverso un lungo percorso pratico sia in aula che direttamente nei festival e laboratori specifici.

### TEORIA E TECNICHE DEL CINEMA E DELLA TV

Il modulo intende fornire agli studenti gli strumenti teorici per analizzare l'opera audiovisiva in tutti i suoi formati e le rispettive relazioni con i testi di altre espressioni artistiche, quali il teatro, la letteratura e la musica. Un'attenzione particolare sarà dedicata allo studio delle tecnologie del settore, hardware e software per i sottotitoli ed i programmi per ipovedenti. Si vogliono inoltre illustrare le diverse tecniche della localizzazione applicata al mondo digitale, incluso il videogioco. In ultimo, sarà proposto un focus sui processi produttivi del settore, dalla produzione alla distribuzione nazionale e internazionale.

Sono previste attività seminariali e visite a studi e set cinematografici.

### TRADUZIONE E INTERPRETARIATO PER LA PRODUZIONE, SET DI RIPRESA E POST-PRODUZIONE DI CINEMA E TV.

Il modulo è dedicato alle competenze linguistiche necessarie per chi è interessato alla produzione internazionale (traduzione di sceneggiature e liste dialoghi, contratti di co-produzione con cast e personale, organizzazione generale, location, etc.), alla realizzazione dell'opera cinematografica e lavoro sul set (assistente alla regia, segretaria\o di edizione, scenografa\o e costumista) e al lancio/promozione del film (responsabile ufficio stampa e assistenti alla post-produzione).

Si allega al bando la tabella con il dettaglio degli insegnamenti

**Per il conseguimento del master il candidato dovrà aver superato tutte le prove intermedie relative a ciascun modulo nonché la prova finale.**

Le modalità di svolgimento delle prove intermedie saranno comunicate dai singoli docenti all'inizio delle lezioni attribuite a ciascuno nello specifico modulo.

La prova finale si articolerà in due parti:

- una prova scritta di 60 minuti, in cui gli studenti tradurranno e adatteranno in lingua italiana parti di uno o più film e/o testi audiovisivi o multimediali;
- una prova orale che verterà sulle principali nozioni e tematiche trattate nei vari insegnamenti, con particolare riferimento alle competenze tecniche del doppiaggio e sottotitolo.

Gli studenti in regola con la posizione amministrativa che avranno seguito almeno il 70% di ciascuno dei moduli didattici previsti e avranno superato l'esame finale conseguiranno il diploma di master universitario annuale di I livello in *Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo* al quale sono riconosciuti 60 CFU (crediti formativi universitari)

## Organi del master e docenti

### DIRETTORE SCIENTIFICO DEL MASTER

Prof. Daniele Niedda

### COORDINATORI DEL MASTER

Dott.ssa Silvana Buzzo Patucchi (docente e sceneggiatrice);

Dott. Antonio Falduto (docente, regista e programmer per festival dell'audiovisivo);

### COMITATO SCIENTIFICO

Dott.ssa Marzia Del Fabbro (Responsabile Studio SOUND ART 23);

Dott.ssa Valeria Gallo, (Chief of Operations SUBTI);

Dott. Marco Bebi (Responsabile Studio CD CINE DUBBING);

### DOCENTI

I docenti sono professionisti e accademici esperti nel settore:

Ammendola Pino	Attore, doppiatore e regista
Assante Ernesto	Giornalista e musicologo
Audissino Emilio	Ricercatore Università di Southampton UK
Cannata Edoardo	Adattatore e direttore di doppiaggio
Ciambellotti Laura	Subtitle Author e docente UNINT

De Sando Stefano	Attore e doppiatore
Del Fabbro Marzia	Linguista, adattatrice e direttrice di doppiaggio
Falduto Antonio	Regista e docente UNINT
Gallo Valeria	Traduttrice e esperta in sottotitolo
Gorga Maria Letizia	Attrice e insegnante di dizione
Greco Giovanni	Docente presso l'Università La Sapienza e regista
Iannuzzi Silvia	Esperta di Ufficio stampa per eventi culturali
Liguori Annamaria	Assistente di edizione e docente presso NUCT di Roma
Mete Marco	Regista, adattatore e direttore di doppiaggio
Paoletti Angela	Traduttrice, Adattatrice e Direttrice di Doppiaggio specializzata in Videogame
Piccolo Valerio	Traduttore e adattatore
Ranzato Irene	Docente presso l'Università La Sapienza, traduttrice e adattatrice
Sandrelli Annalisa	Interprete, traduttrice audiovisiva e docente UNINT
Savina Federico	Segretario SMPTE-Italy e docente CSC-SNC
Viola Fabio	Ideatore e produttore videogiochi
Vizzaccaro Massimo	Traduttore e docente UNINT
Weston Anita Joy	Docente UNINT in Traduzione attiva italiano > inglese
Zani Marta	Scenografa e docente presso la scuola di cinema Gian Maria Volonté

*Durante il corso saranno comunicati i nominativi degli ospiti che parteciperanno alla didattica e le date dei loro interventi.*

Sarà possibile presentare **domanda di pre-iscrizione** al master per l'a. a. 2020/2021 a partire dalla data di pubblicazione del bando **fino al 10 novembre 2020**.

Il master sarà attivato solo al raggiungimento di un congruo numero di iscritti.

Per la pre-iscrizione, il candidato dovrà

- collegarsi al sito dell'Ateneo (Segreteria on line) all'indirizzo (<http://my.unint.eu/sso>)
- effettuare la registrazione;
- iscriversi al test di valutazione;
- stampare il MAV e procedere al pagamento.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <https://portal.unint.eu>

La domanda, stampata e firmata, potrà essere inviata, a mezzo mail a: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu) o consegnata a mano, presso l'Ufficio Alta Formazione.

A seguito della comunicazione di idoneità, successiva al test di valutazione, lo studente dovrà collegarsi alla sua area personale sul sito di Ateneo, compilare la **domanda di Immatricolazione** online, stampare il MAV ed effettuare il pagamento della quota di ammissione.

La domanda d'immatricolazione potrà essere inviata fino a 5 giorni prima dell'inizio del master:

- a mezzo mail all'indirizzo: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu), con gli allegati debitamente scansionati;
- o con raccomandata a UNINT- Ufficio Alta Formazione – Via Cristoforo Colombo 200 -00147 Roma;
- o consegnata a mano, presso l'Ufficio Alta Formazione.

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete.

Per l'iscrizione al master, **non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio.**

## Quota di partecipazione

La quota di partecipazione di euro **4.416,00 comprensiva di marca da bollo** è ripartita come segue:

Rate	Quote e scadenze
<b>I rata</b>	Euro 300,00 quota di preiscrizione
<b>II rata</b>	Euro 1216,00 quota di ammissione e marca da bollo
<b>III rata</b>	Euro 1500,00 entro 60 giorni dall'inizio delle lezioni
<b>IV rata</b>	Euro 1400,00 entro 120 giorni dall'inizio delle lezioni

Il versamento della quota d'iscrizione sarà rimborsabile solamente nel caso in cui il master non venga attivato.

## Contatti

Scuola Alta Formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 00147 ROMA

Tel. 06.510.777.231/273/274 – Fax 06.510.777.270

E-mail: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu) Sito web: [www.unint.eu](http://www.unint.eu)